

Željka Fink Arsovski

Željka Fink Arsovski was born in Zagreb on 17 November 1952, where he finished elementary school and language secondary school. In 1971 she enrolled in the study of Russian Language and Literature and Sociology at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. Before graduation she spent a semester (winter semester, academic year 1975/1976) studying Russian at the Faculty of Philology at the University of Kiev. She graduated in 1976.

In 1978 she started working at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb at the Russian Language Section as a teaching assistant for the Russian language. She completed her postgraduate studies in linguistics and earned a master's degree for her thesis *Kolokvijalna urbana frazeologija u suvremenoj ruskoj pripovjedačkoj prozi*. In 1994 she defended her doctoral dissertation *Adjektivni frazeologizmi u ruskom i hrvatskom jeziku*.

In 1997 she became assistant professor, in 2002 associate professor, and full professor on 17 April 2007, and full professor with tenure on 17 April 2012.

Her main research interests are linked to the following areas: phraseology, phraseography, lexicology, lexicography, syntax, orthography, contact linguistics.

Within the study of Russian Language and Literature she currently teaches Russian Syntax and Russian and Croatian Phraseology. Previously, she taught Elementary Grammar of the Russian Language and Lexicology and Phraseology for students of South Slavic languages. For eight years she held seminars within the Postgraduate Doctoral Study Programme in Linguistics at the University of Zagreb (for students of Slavic languages).

She also held courses in Elementary grammar of the Russian language, Russian language syntax, lexicology and phraseology at the undergraduate study of Russian language and literature at the University of Zadar in the period between the academic years 1993/1994 and 2000/2001.

For several years (from 2000/2001 to 2005/2006) she taught phraseology within the Postgraduate Study Programme in Linguistics at the University of Zadar. She held a series of lectures in contact linguistics as part of the Doctoral Study Programme in European Studies at the same university (2005/2006).

As a visiting professor she held lectures at the universities of Rijeka, Ljubljana, Maribor, St. Petersburg, Lviv, Kiev, Prague and Innsbruck.

She supervised B.A. theses for numerous students of Russian (about 80). Under her supervision two master's theses and four doctoral dissertations have been written.

She has actively participated in over 70 conferences in Croatia and abroad (in Russia, the Ukraine, Belarus, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Slovenia, Bulgaria, Hungary, Germany, Taiwan).

In Croatia and in other countries she has published around a hundred scholarly papers, reviews and technical papers in professional journals and proceedings of scholarly conferences. Furthermore, she is the author of a scholarly book, a manual on the syntax of the Russian language, co-author of four phraseological dictionaries and the bibliography of Croatian phraseology. In the past five years she has published a phrasal dictionary (2011), a bibliography of Croatian phraseology (2010), 30 scholarly papers (in Russia, Germany, Belarus, Poland, Slovenia, Hungary and Croatia). Her papers were published in collective monographs and proceedings of scholarly conferences, as book chapters. 28 of them have been classified as A1 (cf. <http://biblio.irb.hr/lista-radova?autor=125304>).

From 1988 to 1996 she was a member of the editorial board of the journal *Foreign Languages*.

She has reviewed some 15 scholarly books and dictionaries, and a large number of scholarly and technical papers for professional journals (mostly classified as A1) and proceedings from international scholarly conferences.

She edited the proceedings from the symposium held in the town of Rab in 2006 "Slavenska frazeologija i pragmatika" (Zagreb, 2007, co-editor Anita Hrnjak), and the collection of papers devoted to Antica Menac for her 90th Birthday "Stručak riječima ispunjen" (Zagreb, 2012).

Since 1988 she has been a collaborator on the project the Study of Croatian Phraseology or Croatian Phraseology (head researcher – Academician Antica Menac). Within

(Zagreb, 2012).

Since 1988 she has been a collaborator on the project the Study of Croatian Phraseology or Croatian Phraseology (head researcher – Academician Antica Menac). Within this project numerous articles on the subject of phraseology have been published. Croatian idioms are analyzed from various aspects or a contrastive analysis of Croatian and Russian phraseology is provided in them. Thus, for example, the influence of lexical meanings of individual components to form the meanings of phrases is observed and, in general, the motivation that gives rise to a phrase (cf. *Hrvatski i ruski frazemni motivirani kartanjem i igraćim kartama*, *Слово во времени и пространстве*, St. Petersburg, 2000, pp. 205-213.; *Vatra u hrvatskim frazemima*, *Dynamische Tendenzen in der slawischen Phraseologie*, Greifswald, 2010, pp. 143-152), then types of phrases according to categorical meaning (cf. *Междометные фразеологизмы в хорватском и русском языках*, "Słowa, słowa, słowa"... w komunikacji językowej, Gdańsk, 2000, pp. 228-235; *Об одном типе хорватских адъективных фразеологизмов в сопоставлении с русскими*, *Przegląd Rusycystyczny*, Nr 4 (124), Katowice, 2008, pp. 80-89). She also explored cultural and historical elements in different idioms (cf. *О некоторых образных и культурно-исторических элементах в сравнительных фразеологизмах*, *Фразеология и когнитивистика*, том 1, Идиоматика и познание, Белгород, 2008, pp. 130-133), and recent Croatian and Russian phraseology (cf. *Hrvatska frazeologija – staro i novo*, *Komparacija systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich 3. Frazeologia*, Opole, 2008, pp. 88-100 (co-authorship with A. Menac); *Što se skriva u ormaru? (o novom frazemu u hrvatskom i ruskom jeziku)*, *Słowo. Tekst. Czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*, Szczecin, Greifswald, 2010, pp. 48-56).

A Croatian-Russian phrasal dictionary was published within the project (Zagreb, 2011).

She has also actively studied a specific segment within phraseology - phrases with a comparative structure, where it should be noted that the interest spread to this type of phrases in other Slavic and non-Slavic languages (cf. *Сравнительные фразеологизмы: национальное и общеевропейское*, XV Международный съезд славистов, Национальное и интернациональное в славянской фразеологии, Ernst Moritz Arndt Universität Greifswald, Greifswald, 2013, pp. 151-158). A Croatian-Slavic dictionary of idioms of comparison (Zagreb, 2006) has also been compiled, in which Željka Fink Arsovski is the main author and the author of the concept.

From 1991 until 2000 she was a collaborator on the project *Jezični dodiri u neposrednom i posrednom posuđivanju* (lead researcher - Academician Rudolf Filipović). Within this project she worked on the subject of anglicisms in Russian. She published papers related to the subject of the project, such as *Nekoliko primjera sekundarne adaptacije anglicizama u ruskom jeziku*, *Proceedings of CALS "Primijenjena lingvistika danas"*, Zagreb, 1994, pp. 126-132; *Anglicizmi kojima se u hrvatskom i ruskom jeziku imenuje odjeća i obuća (o nekim aspektima posuđivanja)*, *Proceedings of CALS "Jezična norma i varijeteti"*, Zagreb-Rijeka, 1998, pp. 143-146.

Since January 2007 she has been the head of the research project *A Contrastive Study of Russian and Croatian Languages* for the Ministry of Science, Education and Sport. Within this project she has worked on lexicological and lexicographic topics (cf. *Utječe li politika na definicije u rječnicima?*, *Jezična politika i jezična stvarnost*, Zagreb, 2009, pp. 457-467 ; *Хорватская лексикография* (co-authored with B. Tafra), *Славянская лексикография*, Москва, 2013, pp. 310-340), on the topics of orthography (*O apelativizaciji imena u svjetlu pravopisnih pravila hrvatskoga jezika*, forthcoming, the paper has been positively reviewed, it should be published soon in Germany in the *Proceedings of "Sprachgeschichte und Sprachwandel im Slavischen"*).

She was president of the Organizing Committee of the international scholarly symposium *Slavic Phraseology and Pragmatics* held in Rab, 17-19 September 2006.

Since 1996 she has been the Croatian representative of Phraseological Commission at the International Slavic Committee.

From 2001 to 2013 she held the position of Dean for Education, Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. Since 2001 she has been the Head of the Russian Language Section. She was head of the Department of Slavic Languages from 1997 until 1999, and is currently Head of the East Slavic Languages and Literatures Department. She organized the Summer School of the Faculty of Humanities and Social Sciences (2003–2009).

She is a Member of the Board of University Professors and Other Scientists Association in Zagreb (since 19 March 2013); she is a member of the Croatian Philological Society and of the Croatian Association of Applied Linguistics.

She is a good organizer and a team worker.

